

教育資料與研究雙月刊
第73期 2006年12月 127-142 頁

專案學習與溝通教學法結合之英語學習方式探討

蔡素薰

摘要

1980年代以前，語言學習的方法多半根據行為學派學說，八〇年代以降，認知學派興起，「溝通教學法」及以溝通為主的語言學習方法漸盛；在其他學科的教學裡，「專案學習」是近十多年來，廣受好評的學習方式，它可以激發學生多方面的學習潛力，達到預期的學習目標。本研究嘗試結合此兩種學說的主張，應用於國小學童的英語學習，由研究者先後帶領兩個班級，分別參加不同的國際專案，學童除完成專案產品如百衲被、水仙花以外，也在研究者的帶領下，在寫信、寫郵簡、寄風景明信片、網路家族貼文、以及悠遊在國際專案網路平台空間中，與專案中的外國班級交流，據研究者觀察，讓學童學習英語，將「溝通教學法」結合「專案學習」是個相當成功的方式。

關鍵詞：英語學習、專案學習、溝通教學法、電腦輔助英語學習、第二語言習得

蔡素薰，台北市立教育大學英語教學系助理教授

電子郵件：teemshkimo@yahoo.com.tw

來稿日期：2006年11月14日；修訂日期：2006年11月23日；採用日期：2006年12月6日

English Language Learning Revisited: A Combination of the Project-Based Learning and the Communicative Approach

Su Hsun Tsai

Abstract

The Communicative Approach is one of the prominent theories for second language acquisition in recent years. At present time, the Project-based learning (PBL) also serves well for students' learning in many subjects in education. This study tried to combine the two during the two years when the two projects were conducted. Students in a primary school were led to join the international education and resource network (iEarn) projects of Comfort Quilt or Daffodil & Tulip, one in each year. In addition to the PBL activity suggested by the project facilitator, the researcher also included exchanging several letters and messages with their partner classes for students' English language learning. By supplying supportive materials and sufficient teaching, the researcher successfully motivated the students to express their passions toward the students in their partner classes. This study shows a positive result on joining the Communicative Approach and PBL together for language learning.

Keywords: English language learning, Project-based learning, communicative approach, computer-assisted language learning, second language acquisition

Su Hsun Tsai, Assistant Professor, Department of English Instruction, Taipei Municipal University of Education

E-mail: teemshtkimo@yahoo.com.tw

Manuscript received: November 14, 2006; Modified: November 23, 2006; Accepted: December 6, 2006

一、前言

1980年代以前，行為學派學說盛行，十有八九的語言學習方法都是根據行為學派的學說。行為學派以「刺激—反應」著稱 (Skinner, 1954)，用於學習領域，則假設學習者，對於所要學的內容是一無所知，只能讓教師分項逐步的教 (「刺激」)，直到學生全部學好了 (「反應」)，教師才會開始下一階段的教學內容。這種學習方式很明顯有其缺失，因為學習者，對於所要學的東西不一定一無所知；教師分項逐步、只見樹木不見森林的教法，也不見得適合所有學習型態的學習者；還有，要等到學生全部學好某一章節，教師才會開始新的階段，此點也不無討論空間。

自1980年代以降，認知學派興起，語言學者轉而尋求認知理論的主張，發展出「溝通教學法」(Krashen, 1982) 及以「溝通」為主的語言學習方法 (Krashen & Terrell, 1983)。溝通教學法強調語言要能學習成功，必需以人我溝通為主要的目的，它訴求人類學習語言，不論口說或筆寫，均在發揮其溝通功能，以溝通方式學習語言，才是語言學習的最主要方法。

同時，在八〇年代晚期，教育學者在許多學科教學上推廣「專案學習」，他們認為「專案學習」可以激發學生許多方面的學習潛力，讓學生就一個議題反覆從不同角度探索，此種學習，可以讓學生達到預期的學習目標，自「專案學習」實行以來，迄今有十多年，實行成果頗獲好評。

本研究嘗試結合「溝通教學法」與「專案學習」兩種學說的主張，將之應用於國小學童的英語學習，進行的方式是由研究者帶領學童參加國際專案，前後兩年，

每年是不同的國小六年級班級，每班參加的專案也不同，但它們都是iEarn專案平台上的專案，一為「百衲被」，另一為「水仙花」(iEarn, 2006a)。小朋友除了完成專案作品以外，也在研究者的教導下，以寫信、寫郵簡、寄風景明信片、在網路家族上貼文章、以及在國際專案網路平台上漫遊的方式學習。在這樣的環境裡，小朋友與專案合作中的外國班級交流，據研究者執行中的觀察，小朋友一直是主動且快樂的學習英語，可見這樣的合併是個相當成功的做法，研究者因而推薦，結合「溝通教學法」與「專案學習」應該是個可以讓學童主動、快樂學習英語的方式。

二、文獻探討

語言學習泛指兩個層面，一指個人自出生起，自然的從父母、親人處學會家裡所使用的語言，這種學習過程不借助任何書本、教材，也無教師教學及同儕互動，更無刻意的語言規則傳授，完全在極為自然的情況下，學會語言的使用，此種過程稱為「習得」(acquired)，這種語言稱為「母語」(mother tongue) 或「第一語言」(first language) (Brown, 1973; Fletcher & Garman, 1986)。母語常是個人所生活社區或所屬國家的語言，在台灣，各族群的國語 (或華語)、閩南語、客語、及原住民語便是他們的母語。

在母語習得方面，任何一個小孩，不拘出生於哪個民族、使用哪種語言，只要是身心健康，三、五年內便能將語言流利應用。「母語習得」便是諸多學者論述小孩習得母語的研究，包括語音、語意、語法等，也涵蓋語言和心理、社會等議題的

相關研究 (Allerton, 1976; Ainsworth-Vaughn, 1990; Sorace, Heycock & Shillcock, 1997)。

除了以自然方式「習得」母語，人的一生還會因教育或工作關係，以刻意的方式去學習其他語言，如一個出生在原住民部落的小孩，在自己的部落裡只使用原住民語，進入小學後，開使學習國語，學習過程裡有教師教學、使用教科書、各種教學活動、同儕互動等，此種由個人有意識的、努力去學不具有母語地位的語言，此學習過程稱為「學得」(learn)，因為它是刻意的去學習而得 (Hopkins & Grotjahn, 1981; Eisenstein, 1989; Gass, Madden, Preston & Selinker, 1989)。

這幾年台灣教育改革，英語一科從國小三年級開始成為正式科目 (教育部，2003)，除了小學以學科方式教授英語，人們也會因工作需要，去學習他種語言，如日語、法語、德語、西班牙語等，這些刻意以教材、教師教學方式學來的語言，都屬於「學得」的語言 (Adamson, 1988; Bayley & Preston, 1996)，此種語言學得又稱「外語學得」或「第二語言學得」(second language acquisition) (Adamson, 1988)。也有學者將之與「母語習得」對應，稱之為「外語習得」。

「語言學得」最早的例子是西方教會中僧侶學習拉丁文，當時，拉丁文只存於宗教祭典或古籍之中，僧侶學習拉丁文的方法，是以能理解其文意的「文法翻譯法」(Grammar Translation)，加上句中文字的詞類分析，以窺篇章文意。直到十九世紀晚期，才有學者主張「外語學得」(如法語系小孩學德語或英語)，應依照小孩習得母語的方式，提供給學習者完全外語的環境，

而且也不用母語做為輔助工具，此語言學習方法稱為「直接教學法」(Direct Method) (Sweet, 1877)。1950年代起，語言學習受到「行為學派」學說「刺激—反應」的影響，學者提出一些學習方法，如「口語教學法」(Oral Approach) (Lado, 1957)、「聽說教學法」(Audio-Lingual Method) (Brooks, 1960)、「動作回應學習法」(Total Physical Response) (Asher, 1969)、「默式教學法」(Silent Way) (Gattegno, 1972)、「暗示感應教學法」(Suggestopedia, Lozanov, 1978)等，但學者逐漸發現不論以何種方法學習，外語的學習成就均有其限制。迨至1980年代，正值「認知學派」理論當道，促使學者思考如何去克服「行為學派」學習方法的缺失，以推展語言學習的新方法，此時期著名學者如Krashen與Lado，均主張「溝通」是語言學習的目的，同時「溝通」也是語言學習的方法。Krashen (1982; Krashen & Terrell, 1983)主張，語言學習要順其自然、要以人我之間的溝通為重、要有合宜的語言導入 (comprehensible input)，要使用比學習者所知道的再難一點的教材 ($i + 1$)；Lado (1988)則強調「溝通」教學裡，教師應考慮所有的語言教學方法，選擇最適合學習者的部份，變化使用。從此，「溝通教學法」(Communicative Approach)便被定位為語言學習的主流方法。

英語是學校教育中的一門學科，學校也是學習英語最主要的地方，九年一貫或高中職的英語師資，絕大部份是師範院校英語系畢業，或是一般大學裡修畢教育學程、主修英語學分的畢業生，所用的英語教材大都以「溝通教學法」編撰，教師教

學時的活動也大半都有「溝通教學法」活動，可以說，「溝通教學法」已是國內的英語教學或英語學習的主流，上至教育部、下至學生，都企望達成這種教學法所主張的學習方法。

台灣在沒有英語環境的情況下，教室內的「溝通教學法」活動並不容易達成，小從學生的配對練習、聖誕節寫賀卡給聖誕老人、唱英文歌、或說英文故事、節慶教學，大至排演英語話劇，這些活動其實並非在一個完全溝通的方式下讓學生學英語。因為學生的配對練習使用的是剛教過的會話，兩人是在假設的情境中「練習」，而不是真正的「使用」語言；寫賀卡給聖誕老人也十有八九不會收到回函；英語話劇則是些重複已規定好的對白。另外「英文筆友」活動雖好，但有其限制，例如，對方懶得回信、或我方學生覺得一對一方式無趣；學生覺得是被逼著在做功課，而不是教師所希望的真正溝通。

教學活動要真的做到「溝通教學法」中所主張的「溝通」，以便讓學生從中學得英語，研究者認為最理想的方法是參加國際上的教學活動專案。因為國際班級交流，要以國際通用的語言達成，也就是英語文，而專案原來就有主要的活動要進行，比起純粹的「英文筆友」(pen-pal, key-pal) 活動更多樣化。而且專案常是各班級互相合作交流，很少是學生個人一對一方式，不會有「筆友安排不好」的顧慮；另外，隨著專案依時間推進，學生們與對方班級互動一段時間後，「交作業」的被動心態便化為無形，參加專案反而是推動學生主動學習的推手。以研究者最近三年實做「國際專案」與對學生的觀察，確實印證「參加專案」要比「交英文筆友」更適合當做「溝通教學法」的教學活動。

三、國際專案參與和英語學習

所謂「國際專案」，即是以一個教學活動，號召國際間有興趣的班級參與，共同合作完成。如2002年時，美國Jennifer Wagner教師調查水果糖skittle顏色的配比(Wagner, 2002)。她以一個假設開啓調查活動：「skittle水果糖的顏色應該是綠色最多」，因為她每次購買，都發現綠色的數量最多，她推測工廠實際生產時，可能大部份都是綠色，所以才會出現「綠色較多」這種現象。為了檢驗這項假設，全美共有1,950所中小學班級參與，每位學生計算自己的一包水果糖，其紅、黃、橘、綠、紫等顏色的數目配比，每個班級加總班上各顏色的總數，回報給Wagner教師記錄。專案結束時，經過統計的水果糖共有50萬4,000多顆，最後揭曉的答案是「紫色」，而非原來假設的綠色。在這個專案中，參加的教師，除了統計顏色配比數目，還可以加入自己想要的教學活動，例如依學生程度隨案做數學教學，從加、乘、除法、到分數計算與圖表製作；從教顏色、到朗讀與顏色有關的詩歌和故事；或從教包裝上的食品成份與營養標示、到每人每天應該攝取的營養等。

參與專案目的在增強學生學習，其名稱為「專案學習」(Project-based learning, PBL)。綜合各學者的看法，「專案」是種看得見、學習目標明確、而且真實存在的學習(authentic learning)。它具有吸引力、能帶給學生看得見的成果，它也可以變成是學生個人化的研究與學習。基本上，它是一種能預期學習成果的教學模式，又能評估學習效果的一種學習方式。它通常圍繞某一特定科目的主要概念和原則，要求學生解決問題、探查困難、並研

究解決方法。它容許學生自發性的工作，養成學生自我學習，並訓練學生自我創作、綜合、分析的能力（Thomas, Mergendoller & Michaelson, 1999; Thomas, 2000; Morsund, 2002）。

從語言學習層面看，教育領域裡的「國際專案」，不只可讓教師帶領學生和校外班級合作，在合作中，更有真實情境讓學生做人我之間的互動與溝通，也有空間足夠讓教師揮灑各種語文教學活動，是個非常理想的語言學習環境，尤其像台灣這種缺乏英語環境的國家，參與「國際專案」可讓學生在真實情境裡使用英語，從學習中使用語言，也從使用中學習語言。此種「學中用」、「用中學」，也是Swain等學者所主張，教師應該提供英語學習者此等環境，這樣的過程同時也是學習者所必經的途徑（Swain, 1983; Li, 1989; Loschky, 1994; Tanaka, 1996）。

如以skittle水果糖專案來看，台灣班級加入後，有別於傳統英語教學，教師在本班的教學活動將更為多樣化，他可以介紹參與班級的州別、國家；鼓勵學生代表本班，每人選定一所學校，寫信去向對方介紹自己的學校，並詢問對方學校的情形等；水果糖統計完畢時，需向國際主持人報告本班各顏色數目，此英文信也可由全班來寫。另外，在班上，每位學生計算完畢後，可以有一小段的英語報告講詞，向班上同學說明自己將如何處理手中的水果糖，是全部自己吃掉、分享好朋友、還是帶回家與父母分享等。除了這些以溝通為主的活動，教師也可以附加一些和溝通有關的英語表達，如數學加法、數目表示；要學生把水果糖排成各種不同的形狀，然後學這些形狀的英文名稱；教學生寫一則

英語日記，記錄今天不一樣的活動等。英語活動變化多，身在國際專案裡，只要多思考，創意自然源源而來。

四、國際專案平台iEarn介紹

國際專案平台有各種不同的呈現方式，規模大小並無一定準則，大體上，有基金會或政府機構、商業公司支持的平台，專案規模比較完整、數目較多，教師參加時選擇性較高；但以個人力量主持的國際專案也不在少數，如芬蘭Ruth Wilmi的IWE（International Writing Exchange），自1993年迄今，參加的有亞、歐、非洲學生（Vilmi, 2006）；日本Masahito Watanabe的Ibunka Project已自費運作了四年，學生以亞洲為主，間或有歐、美、非洲等班級參與（Watanabe, 2006）。這些教師熱心服務，樂在其中，他們的投入與服務熱忱，非常令人讚嘆。

如果從規模大、完整、專案數量多的國際專案平台著眼，有許多教師會推薦國際教育資源網（iEarn, 2006a）。它創始於1988年，是個非營利性的世界網路教育組織，主要以年齡5至18歲的中小學生為對象，其宗旨是利用網路與科技學習跨國合作，從專案活動中了解不同文化、促進世界和平。它的第一個專案是1988年美國與俄國各12所學校學生的合作學習專案；隨後幾年，陸續有其他國家班級加入，都以延續該會的精神與宗旨為主要目標。

iEarn最初由美國科本（Copen）家族所支持，由於其理念崇高與做法平實，吸引許多國家的教師提案加入，目前參加的國家，據統計多過115國，參與學校有20,000多所，每天實際進行專案的師生超

過100萬人。以分類觀之，專案包括語言、文化與社會、教育議題、數學、科學與科技、視覺與創意藝術、商業與企業與學習圈等，本年度專案數目就高達150多個。

1994年起iEarn即定期舉辦國際年會，鼓勵參與專案學習活動的師生相聚一堂，發表他們的作品，並與其他國家師生觀摩互動，十多年來在美、歐、亞、非、澳舉行年會，跨國合作學習的專案普遍受到支持。該會在許多國家設有分會，台灣地區(iEarn Taiwan)則在中山大學、高雄市教育局與高雄區多所國、高中教師支援下成立，目前台灣地區聯繫人(Coordinator)為鳳新高中吳翠玲教師。

自1988年以來，世界各地有許多的中小學生在他們教師的帶領下，參加iEarn國際專案，與其他國家的班級交流，這些學生有的從啟蒙教育中，就開始進行多面向的學習。參與的學生從其中學到如何與人溝通、如何讓專案進行，其情意智商也間接從其中培養。

這幾年，台灣班級參與iEarn專案漸增，像在台北縣、台南縣、高雄縣市、屏東縣等地的中小學校，參與的專案則有「昆蟲之美」(Beauty of the Beasts)、「關愛全球」(Global Art: Images of Caring)、「與子偕行」(Side By Side)、「太陽能炊具」(Solar Cooking Project)、「泰迪熊」(Teddy Bear)、「我們的水」(The Water in our Lives)、「1945年」(Year 1945 Project)等(iEarn, 2006b)。

此處舉「泰迪熊」(Teddy Bear)專案為例，說明其進行方式。它是讓小學生以泰迪熊為專案大使，參加的班級選派一隻泰迪熊，把牠寄到對方班級，自己班級則接待對方寄來的泰迪熊，每位小朋友排定

日子，把布熊帶回家過夜，並替牠撰寫接待日記，記錄受招待期間所經歷的活動。泰迪熊親善訪問完畢後，己方把牠連著所有寫好的日記、和在台灣縫製的衣服與受贈禮物，全部寄回對方班級，此時己方以前選派寄出的泰迪熊大使，也已經完成訪問歸來，一樣也寄回旅遊日記與對方餽贈的物品。此時全班小朋友再分享這隻泰迪熊在國外的所有旅遊經歷。

台灣曾有特教班級參加「泰迪熊」專案，教師發現肢障、語障的學生，其投入與表現令人動容；即使是普通班，從旁觀察的家長也看到子女心智驟然成長的一面(Teddy Bear, 2006a, 2006b)。在國內，協助學生發展情意智商，是教育部門長久以來極力呼籲、卻無法速成的一環，這其中或許因制式教育有其窒礙之處，但參加一次「泰迪熊」，就能在短短一年內，感化小朋友的性情，卻是教師、專家、學者多時努力無法蹴及的。

研究者自2004年秋至2006年夏，在iEarn專案中參加「百衲被」與「水仙花」兩案，帶領台北市立教育大學附屬實驗小學六年級兩班不同班級參加，一年一次，一次一個班級。在「百衲被」中，我們製做了一件薄被，以百衲方式縫成，成品捐贈給伊朗巴姆小學。巴姆在2003年耶誕節次日，遭受芮氏6.8級地震，造成50,000人死亡，傷者無數，許多受震災之害的小朋友無父無母、無衣無食，處境令人同情。捐贈百衲被同時，我們小朋友也為巴姆小朋友敘述兩則有關百衲被的故事，由六年級小朋友以英語錄製，附錄中有錄音時的相片(圖5)，可以發現小朋友為對方錄音時，神情非常認真投入。

「水仙花」一案則是讓每位小朋友親手

種植一顆水仙花或鬱金香球莖，以盆栽方式放在教室內向陽處，小朋友自行澆水照顧，每週定期記錄溫度，然後定期向其他一起參加水仙花專案的國際班級，回報自己班上花朵的生長情形，從觀察中比較自己的花與他人花的生長、開花與枯萎情形。

iEarn國際專案裡，除各國有地區聯繫人，每個專案也有「主持人」(Coordinator)，主要為聯繫參加班級、並提醒各班按照進度進行活動。「百衲被」由美國華盛頓州Sunnyside小學Kristi Franz教師主持，自1998年以來，她每年帶著低年級小朋友做百衲被，先後關懷過尼加拉瓜風災後的小朋友(Franz, 1998)、波多黎各風災後的小朋友(Franz, 1999)、巴基斯坦兒童醫院小病人(Franz, 2000)、紐約九一一災難後失怙的小朋友和阿富汗難民小朋友(Franz, 2002)等。

「水仙花」專案則由以色列Ruty Hotzen教師、與美國Delaware州Amy Dwyer教師聯合主持，於2004年開始進行，每年一次，迄今已是第三次。參加的班級各自購妥水仙花與鬱金香球莖，秋天時，全部班級在約定的日期裡種下花的球莖，之後各自照顧，但在iEarn平台上與其他班級保持密切聯繫，隨時回報球莖生長情形，如發芽日期、葉片生長高度、長花苞、開花等日期以及記錄每日溫度變化，在等待開花的日子，有摺水仙花與鬱金香紙花活動、找網路資料等。若教師有自己的安排，則可以各自帶開進行，iEarn國際專案允許參與的教師，依照自己教學的科目與進度，另行自由揮灑，例如，自然教師可教植物的生長與開花；藝文教師可教花朵的顏色、形狀與有關花兒的歌曲等。

iEARN專案並不以英文為唯一使用語

言，相反，因不同專案需要，它使用語言多達18種，除英文外，德、法、西、義、荷、葡、韓、越、泰、印度、阿拉伯文、希伯來文、埃及文、羅馬尼亞文等都是專案所使用的溝通工具。使用語言會如此之多，是因為iEARN著重文化交流，允許使用母語來溝通。它並不獨尊英語，也不以英語教學為主要目的。但對英語教師而言，在這麼豐富的多國班級環境裡，台灣學生可與海外接觸、擴展視野，這時正是讓他們真正的使用英語的最適當時機：最令英語教師興奮的是，此處的英語使用是在真實的情境中因溝通需要而進行，比起教室裡諸多的練習活動，此處因溝通需求和專案進行而使用的英語文，更能激發學生的學習動機與增強其學後保留。

五、學生的英語學習

研究者前後兩次帶領附小六年級小朋友，參加iEarn國際平台上「百衲被」與「水仙花」兩案，主要的目的是希望培養小朋友的興趣與能力，使用英語文與國際班級溝通交流，因此專案進行中，所有的活動都刻意針對這個目標而設計，把語言做實境教學，讓學生從中學得在這樣的環境裡如何使用英語文，換句話說，是因為專案活動中需要溝通，才將溝通語句規劃為教學內容，活動裡的溝通都是真實的溝通，而非書寫練習，我們大部份的情形是為真正的溝通而教學。

針對英語文溝通使用，研究者設計了書信活動。首先，講解如何寫一封信給國外班級，也提供英文參考信文、英文例句來協助小朋友，研究者鼓勵他們盡量採用符合他們需要的英文句子，加以變化使用，例如在下面句子的空格裡填上名字、

年齡或喜好球類，選擇幾句他們需要的句子，當成他們自己的書信草稿（如表1）。

小朋友草擬書信稿時，現場還有五位碩士班學生協助修改，幫忙改成可以接受的英文句子。至於對英文信心不足的小朋友，研究者鼓勵他們就用中文書寫，大姐姐會幫忙翻成英文，譯好再交給他們謄寫在正式的信紙上。

爲了能在活動時間內掌握每位小朋友的語言產出，我們以實體紙本信件做爲與國外班級的溝通工具。實體書信全程共有三封，第一封是傳統的信件，內容是自我介紹；第二封是風景明信片，內容是附小班級已經種了花的球莖（或我們已經開始縫被子了），並對背面的風景做簡要的介紹；第三封是郵簡，內容是我們班的花開了哪幾棵（或我們已經把百衲被寄給你們了）。全部的信文書寫過程，都有英文教學，並提供例信與例句供小朋友參考、選擇，讓他們將例句變化後寫成草稿，再經大姐姐修訂，或代爲譯成英文信；最後，小朋友將改過的文稿謄上信紙、明信片或郵簡上。

在「水仙花」專案裡，iEarn網路平台我們用來回報水仙花進度，也從平台上分享其他班級水仙花和鬱金香的生長狀況，如此安排的原因是專案伊始，iEarn平台並

無學生版，研究者認爲不宜放任小朋友在iEarn平台上閒逛或塗鴉。但是我們同時希望小朋友在活動時間外，也能繼續討論花的種植情形，或抒發心情、感想、期望等，爲此，我們另闢了一處雅虎家族（Yahoo Group）（Tasi & Chuang, 2005），專供小朋友隨興發揮、中英文不拘，直到專案結束，家族上累計貼文有460多篇，其中不乏全篇英文的貼文。

另外在「百衲被」專案裡，iEarn網路平台我們也是用來回報百衲被進度，此處回報是讓其他也做過百衲被的國外班級，知道我們被子的製作進度。iEarn平台上我們不容易看見巴姆小朋友上線貼文，原因是該地雖是古城，其實規模像個鄉村，且由於全區已被震得面目全非，原來屬於古代絲路上泥土古城的精緻與風華，現在卻處處瘡痍，災民無以遮風避雨。因此，研究者特別叮嚀附小小朋友，巴姆震災比我們幾年前的921還要嚴重，要感恩我們現在還能正常的過日子，可是巴姆小朋友可能連水、食物和冬夜的棉被都沒有。絕對不要去強求他們會用潔白的信紙、信封與漂亮的郵票，回信給我們，因爲他們很可能正和饑餓、寒冷奮力搏鬥著。

還好，美國西雅圖有位Katherine Law教師，前一學期也縫了一件百衲被送給巴

表 1 研究者提供給小朋友草擬英文信稿的部份例句

- | |
|---|
| <p>. This is ____ and his best friend, ____.</p> <p>. We will grow two kinds of plants soon. They are called "Daffodils" and "Tulips."</p> <p>. We have seen some pictures of them, and we are really amazed by their beauty.</p> <p>. We are ____ and _____. We are both ____ years old, and studying in the same class.</p> <p>. ____ and I both like to play ____ ball. Our team just won the cup-final.</p> <p>. Do you like to play ____ ball? Do you play any ball games?</p> <p>. We are waiting for the time to plant our bulbs, and we believe that our flowers would be one of the most beautiful ones.</p> <p>. I am ____ from Class 605 AEES TMUE in Taipei. I want to show you something about Taipei.</p> |
|---|

資料來源：作者自行整理。

姆小朋友，她適時寄來她班上小朋友寫給我們小朋友的信，他們說他們也縫過被子，也寄往巴姆，他們覺得很有趣，並問我們是否也用類似的方法在縫？就這樣，我們便開始和一班原來我們不可能認識的人，熱絡的以信件和電子郵件來往起來。

令人驚喜的是，「百衲被」結束時，巴姆小朋友終於寫了信來，寄來許多張非常漂亮的卡片，這些卡片其實是位於德黑蘭的iEarn伊朗聯繫人Mojgan 教師購置，她把卡片帶到巴姆城讓小朋友書寫，收回後再寄給我們。卡片附有信文，信文以伊朗的Farsi文字寫成，經Mojgan 教師筆譯成英文，寄到台灣。再由研究者在專案活動時，口譯給小朋友聽。雖然百衲被早已寄出半年有餘，舊有的縫被喜悅也大半消退殆盡，全班一時之間卻喜出望外，小朋友非常的興奮，高興著說道我們寄出的百衲被，蓋被子的人終於有消息回來了。

六、發現與討論

在iEarn平台上，研究者帶領附小小朋友參加的兩個專案，在提供英文信範本、例句與講解後，前後兩班小朋友有一些共同的現象。他們都有自己的想法，會在自己的草稿裡表現出來，但這些句子都不在我原來提供的例句裡。他們的文句也明顯表示出想要與對方溝通的想法，不論其原有的英文程度如何，他們都表現出要努力學英語的態度。下面是部份小朋友的英文信草稿原文，全部還沒有訂正，可以看出小朋友的善良、友愛與關懷。

(一) 有小朋友喜歡球類運動，想與對方分享自己的想法（如表2）。

(二) 有小朋友有特殊才藝，寫信時展現出與人見面時的友善與攀談意願（如表3）。

(三) 有小朋友很好客，已經開始邀請外國朋友來台灣遊覽了（如表4）。

(四) 有小朋友非常明白自己是寫給外國朋友，也對自己的英文程度很有信心，在

表 2 小朋友英文信草稿之一

My favorite sport is baseball. Do you like baseball? 我希望以後我可以去打職棒，那你喜歡打籃球嗎？我每次都有看 NBA，好好看。祝你新年快樂。（from Leo）

你喜歡打籃球嗎？我很喜歡籃球，希望以後參加 NBA，得第一回來。（from Kevin）

I'm Johnny. Do you watch MLB World series? Which team do you like? The two game was Boston Red Sox and 聖路易紅雀. At the first game Tim Wakefield won. Second game Curt Schilling won. All was Boston Red Sox won. I thought that Red Sox won. （from Johnny）

資料來源：作者自行整理。

表 3 小朋友英文信草稿之二

Hello, how are you? I hope you're fine, I like to play X box and PS2. I like to play the piano, clarinet, recorder, pi-pa (琵琶) and violin. Do you like music? I like music very much. I like to play baseball, basketball and ping-pong (乒乓球), too. Do you like exercise? （from Albert）

I'm Kitty. Thank you for your letter. My classmates are happy. Our school birthday is coming, so we are busy. What is your school's birthday? We will have a running in our school's birthday and we will go to play a Games with the 1st graders. Is your school birthday happy? Tell me something about school's birthday. （from Kitty）

資料來源：作者自行整理。

草稿階段，就完全以英文打稿（如表5）。

（五）「百衲被」專案裡，小朋友還特別展現了友愛與同情心（如表6）。

由上述例信，可以看出因為參加專案的原故，小朋友有交流的對象，由於這些對象是外國朋友，讓他們有機會使用從之前英語課學來的語言，雖然目前他們的能力有限，但很明顯可以看出他們的態度是主動的、心是活的，他們樂於參加專案，而且渴望與對方信息往來，這一點也可以從另一處得到驗證，就是為他們所設的雅虎家族，表7是幾則小朋友的貼文，取自水仙花雅虎家族。

在小朋友的這些語言產出裡，研究者觀察到一個有趣的現象，在水仙花雅虎家族貼文裡，或兩專案的第二封實體書信（即是風景明信片）開始，全篇以英文書寫的小朋友越來越多。原因或許是研究者的鼓勵、支援；或許是小朋友認識到心中要與之談話的對象是個外國人，所以要寫英文，對方才能看得懂，事實也可能是如此。所以，「專案學習」確實增加了他們與外國小朋友溝通的機會，小朋友部份或全面的書寫英文，溝通教學法也多少為他們培養了一些勇氣，他們幾年來的英語學習（因部份小朋友課後在補習班上英文），

表 4 小朋友英文信草稿之三

你們想不想來台灣玩啊！我們台灣有很多好玩的地方，你們聖誕節一定要過的 Happy，也祝你 Merry Christmas （from Annie）

資料來源：作者自行整理。

表 5 小朋友英文信草稿之四

Thank you for sending back the letter to me. I'm very glad for it. Saturday is our school's birthday, we also can celebrate with X'mas. This year my school is 91 years old. Hope you can come for it, but it is too far to come here! Merry Christmas! （from CindyW）

How are you? Can you send your picture to us? Our tallest building is the 101 Building and our special is stinky ToFo. But is really stinky. Taipei city is so dangerous because there are many cars on the road.

I am Eva. Cindy and I always go to the crammer schools. I like to listen to music, and you?

I am Cindy. I like to watch TV Programmes, play computer, and listen to music, do you like them? Do you go to the crammer school?

Happy to see you soon. Merry Christmas. （from CindyZ and EvaJ）

資料來源：作者自行整理。

表 6 小朋友英文信草稿之五

We are Joseph and Leo. We are in grade 6 and we are friends. We study in elementary school now.

While we heard the quake Bam, I think that is too bad. How do you think? Do you lose your parents?

Do you still study in school? In our school, there is a basketball court. Do you have any basketball court? Are you safe now? We both hope you are safe now. （from Joseph and Leo）

We are Andy and Tom. We are eleven years old now. We heard the earthquake in Bam. We feel sorry about that. Hope that you are fine now. From next week, we are going to make a quilt for you. We hope that you will like it. We like playing baseball. Do you like to play baseball? We are Alex Rodriguez's fan. Do you like him? He is MAJOR LEAGUE BASEBALL's homerun king. He is very great! （from Andy and Tom）

資料來源：作者自行整理。

表 7 小朋友在水仙花雅虎家族的貼文

Today ,we are planting daffodils and tulips .Everybody have get one daffodils or tulips .We need to write daffodils' or tulip's name ,our name and English's name .I get one tulip ,named White Dream .Teacher Tisa have let us see daffodils' picture and tulips' picture in last Thursday . White Dream it is very beautiful when it to blossom . We plant our daffodils' bulbous roots or tulips' bulbous roots in the mud .We need to let the mud cover the tulips bulbous roots .It is fun !We still have some Chinese daffodils' bulbous roots .It is in the water . (from Jack)

我的芽終於冒出來了,我希望我的芽可以長的很漂亮,我看到別人的芽都很高了,有發芽就好了,我也希望看到我這篇也能夠回信 (from Happy)

這次的活動是寫郵簡,我發現,它是融合信封和信紙,信裡面是信紙,信外面是信封,寫完只要摺起來就好了,連郵票都不用貼,上面自己都有附,這真是太方便了,我寫了不到信的一半,不知道對方收到的感受,視覺的我不夠用心嗎?只寫了一點點,希望燒到的人不要這樣想,因為那對我而言,已經很多了,不過,我也希望他們能收到信。(from Tina)

At Dec 29, 2006. Teacher showed us some pictures about more of the tulips and Daffodils grown in other countries. My "Rosario" was dead, so I am upset.

My friend's tulip has germinated, it was such a cute. I hope its flower can open beautifully. My another friend's tulips flower has opened, I think it was very beautiful! That flower was pink. I hope his flower would not dead as quickly as my tulip. I also hope everybody's tulip or daffodil's flower can open quickly after the winter vacation and they would not dead as quickly as my tulip, they can be alive longer and their flower can be very beautiful! (from AnswerC)

資料來源：作者自行整理。

似乎就在這個專案裡，全部展現出來了。有學者（Ellis, 1994）說人我互動會增強語言產出，所以教師應該設法增加學生的人我互動機會。還有學者主張學習者語言的產出，本身就會幫助他自己語言學習上的進步，所以應該增加語言產出的機會（Swain, 1983），這些主張都在這裡得到驗證，是研究者專案執行伊始所不曾深思的，不曾深思是因為只在努力如何把「溝通教學法」與「專案學習」完整結合。研究者也非常高興因為執行這兩個專案，而帶來的額外發現。

活動裡還拍了一些相片放在本文附錄，如圖1至圖7。圖1至圖5是「百衲被」專案裡，國外寄來的風景明信片 and 小朋友所完成的百衲被。圖6至圖7是「水仙花」專案裡，小朋友種的水仙花與鬱金香開花的樣子。

六、結語

iEarn專案可以協助學生發展許多能力，例如研究、批判、多元文化認知、使用日新月異的電腦科技、以及養成參與社區議題的習慣。它的最終目的是希望透過科技及網路，期使跨國專案學習計畫得以實現，它同時也提供青少年一處充滿文化相容、卻有多種文化可以相互學習的地方，更重要的是，它提供教師與學生空間，讓他們創造出一處有別於傳統教室情境的新學習天地。

研究者利用參加專案的機會，創造一個有意義、有情境的場合，讓小朋友從語言教學理論「溝通教學法」方式下，與國外班級溝通、互動，也將小朋友即刻要寫的信文編成英文教材來教學，小朋友因為參與這些活動，除了更清楚學語言的目的

是拿來使用，也在交流中應用了互動策略，如分享、攀談、邀請、同理心等，大大增加了使用語言的機會，而這些語言使用還會正面增強小朋友的語言能力。綜觀



圖1 「百衲被」專案裡美國Katherine Law教師寄給班上小朋友的風景明信片



圖2 小朋友在讀美國寄來的風景明信片

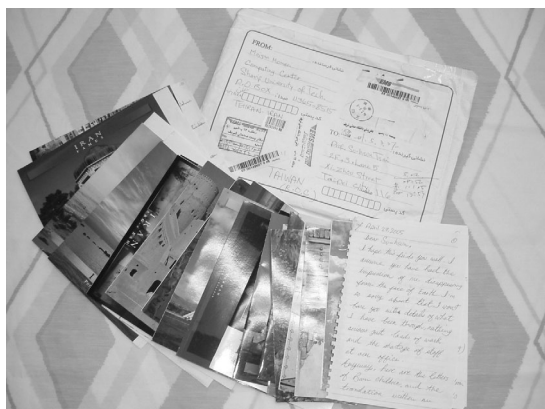


圖3 「百衲被」專案裡伊朗巴姆小朋友寄給班上小朋友的風景明信片

兩個專案的全程經過，雖然有若干微瑕如時間花費較多、人員非常忙錄等，但瑕不掩瑜，研究者願意推薦給有意加入的教師，結合「溝通教學法」與「專案學習」，一起為學生創造更好的學習環境而努力。



圖4 「百衲被」專案裡小朋友所完成的百衲被



圖5 「百衲被」專案裡小朋友做英語錄音為伊朗巴姆小朋友說百衲被故事



圖6「水仙花」專案裡教大附小小朋友種的鬱金香開花了



圖7「水仙花」專案裡教大附小小朋友種的水仙花開花了

參考文獻

教育部（2003）。國民中小學九年一貫課程綱要英語科。台北市：作者。

Adamson, H. D. (1988). *Variation theory and second language acquisition*. Washington, D. C.: Georgetown University of Press.

Ainsworth-Vaughn, N. (1990). The acquisition of sociolinguistic norms: Style-switching in very early directives. *Language Sciences*, 12(1), 22-38.

Allerton, D. J. (1976). Early phonotactic development: Some observations on a child's acquisition of initial consonant clusters. *Journal of Child Language*, 3, 429-433.

Asher, J. J. (1969). The total physical response approach to second language learning. *Modern Language Journal*, 53, 3-17.

Bayley, R. & Preston, D. R. (1996). *Second language acquisition and linguistic variation*. Benjamins.

Brooks, N. (1960). *Language and language learning, theory and practice*. New York: Harcour, Brace, and Co.

Brown, R. W. (1973). *A first language: The early stages*. Cambridge: Harvard University Press.

Eisenstein, M. R. (Ed.)(1989). *The dynamic interlanguage: Empirical studies in second language variation*. New York: Plenum Press.

Ellis, R. (1994). *The study of second-language acquisition*. Oxford: Oxford

- University Press.
- Fletcher, P. & Garman, M. (Eds.). (1986). *Language acquisition: Studies in first language development*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Franz, R. (1998). *Nicaragua peace corps world wise schools*. Retrieved December 15, 2003, from <http://www.psd267.wednet.edu/~kfranz/SocialStudies/NicaraguaPeaceCorps/nicaragua-peacecorps.htm>
- Franz, R. (1999). *Puerto Rico comfort quilt project*. Retrieved December 15, 2003, from <http://www.psd267.wednet.edu/~kfranz/SocialStudies/PuertoRicoQuilt/home.htm>
- Franz, R. (2000). *Karachi hospital, Pakistan and Pullman emergency medical team projects*. Retrieved December 15, 2003, from <http://www.psd267.wednet.edu/~kfranz/SocialStudies/socialstudies200001/comfortquilts0001/comfortquilt0001.html>
- Franz, R. (2002). *New York 911, Afghanistan, and China children's hospitals project*. Retrieved December 15, 2003, from <http://www.psd267.wednet.edu/~kfranz/SchoolYear0102/socialstudies0102/comfortqu.html>
- Gass, S., Madden, C., Preston, D. & Selinker, L. (1989). *Variation in second language acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gattegno, C. (1972). *Teaching foreign languages in schools: The silent way*. New York: Educational Solutions.
- Hopkins, E. & Grotjahn, R. (Eds.).(1981). *Studies in language teaching and language acquisition*. Germany: Brockmeyer Publisher.
- iEarn (2006a). *International education and resource network*. Retrieved November 1, 2006, from <http://www.iearn.org>
- iEarn (2006b). *iEarn projects*. Retrieved November 1, 2006, from http://www.iearn.org/projects/project_list.html
- Krashen, S. D. (1982). *Principle and practice of second language acquisition*. Oxford: Pergamon.
- Krashen S. D. & Terrell, T. D. (1983). *The natural approach: Language acquisition in the classroom*. Hayward: The Alemany Press.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Lado, R. (1988). *Teaching English across cultures*. New York: McGraw-Hill.
- Li, W. (1989). Effects of contextual cues on inferring and remembering meanings of new words. *Applied Linguistics*, 10, 402-413.
- Loschky, L. (1994). Comprehensible input and second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 16, 303-324.
- Lozanov, G. (1978). *Suggestology and outline of Suggestopedia*. New York: Gordon and Breach.
- Morsund, D. (2002). *Project-based learning: Using information technology*. Eugene, OR: ISTE Publications.

- Skinner, B. F. (1954). The science of learning and the art of teaching. *Harvard Educational Review*, 24(2), 86-97.
- Sorace, A., Heycock, C. & Shillcock, R. (1997). *Proceedings of the GALA '97 Conference on language Acquisition*. Edinburgh: University of Edinburgh.
- Swain, M. (1983). *Understanding input through output*. Paper presented at Tenth University of Michigan Conference on Applied Linguistics.
- Sweet, H. (1877). *Handbook of phonetics*. Oxford: Clarendon Press. (Reprinted in 1970). McGrath Publishing Co.
- Tanaka, M. (1996). The Acquisition of point of view and voice in Japanese as a second language: Longitudinal study and cross-sectional study of a production test. *Journal of Japanese Language Teaching* 88.
- Teddy Bear (2006a). 家長的話：預約下一次的小熊約會. Retrieved November 1, 2006, from <http://taiwaniearn.org/Members/summer/news/98107d044e0b4e006b2176845c0f718a7d046703/>
- Teddy Bear (2006b). 家長感言：泰迪熊交流教學計劃. Retrieved November 1, 2006, from <http://taiwaniearn.org/Members/summer/news/6cf08fea718a4ea46d4165595b788a085283-5bb69577611f8a00/>
- Thomas, J. W. (2000). *A review of research on project-based learning*. Retrieved November 1, 2006, from http://www.bobpearlman.org/BestPractices/PBL_Re search.pdf
- Thomas, J. W., Mergendoller, J. R. & Michaelson, A. (1999). *Project-based learning: A handbook for middle and high school teachers*. Novato: The Buck Institute for Education.
- Tasi, Su-hsun & Chuang, Y. (2005). *Kids daffodils & tulips 2005-2006*. Retrieved November 1, 2006, from http://groups.yahoo.com/group/kidsdaffodils_n_tulips2005_2006
- Vilmi, R. (2006). *International writing exchange*. Retrieved November 1, 2006, from <http://international-writing-exchange.wikispaces.com/>
- Wagner, J. (2002). *Skittles online project 2002*. Retrieved November 1, 2005, from <http://www.technospudprojects.com/Projects/Skittles2002.htm>
- Watanabe, M. (2006). *Ibunka project 2006*. Retrieved November 1, 2006, from <http://www.wata-net.com/wbb/login.htm>